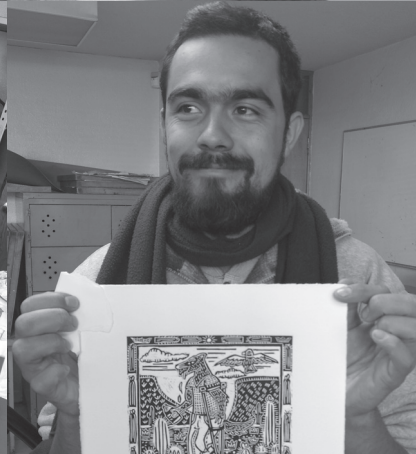
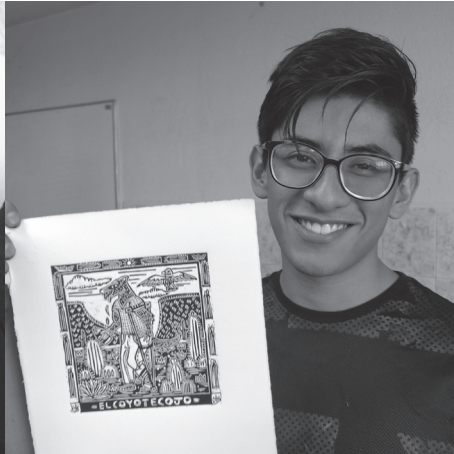




Carpeta de obra gráfica

5 autores / 10 estampas





La palabra que entra y sale: El albur mexicano.

En México el albur es como el pan de cada día, es un estilo de vida que se nos presenta en la comida (queso badotas), en la medicina (setecientas gotas de mitrozon), en la bebida (rompopito), en zonas geográficas (Lago Saraz), en nombres propios (Benito Camelo, Lola Meraz) etc., cualquier palabra o situación cotidiana puede cobrar un doble significado.

Dice Octavio Paz en el Laberinto de la Soledad que el lenguaje del mexicano “está lleno de reticencias, de figuras y alusiones, de puntos suspensivos; en su silencio hay repliegues, matices, nubarrones, arcoíris súbitos, amenazas indescifrables”. “El lenguaje popular refleja hasta qué punto nos defendemos del exterior: el ideal de la ‘hombría’ consiste en no ‘rajarse’ nunca. Los que se ‘abren’ son cobardes (...) El mexicano puede doblarse, humillarse, ‘agacharse’, pero no ‘rajarse’, esto es, permitir que el mundo exterior penetre en su intimidad”.

El albur es el disfraz de expresiones inocentes y cotidianas que de alguna manera se han presentado como una forma de rebeldía cultural desafiando al lenguaje “culto”. El albur se hace propio y su fuente es la picardía, que ataca a todos aquellos que por tener muchos complejos, poseen pocos reflejos para entenderlo y mucho menos para responderlo. En algunos círculos sociales es visto como algo de mal gusto, que se relaciona con el barrio, la marginación, y

The albur is the disguise of the innocent and daily expressions that somehow have been submitted like a cultural rebelliousness challenging to the “cult” language. The albur makes proper and its source is the dirty trick, who attacks to all of those who have a lot of complexes, have few reflexes for understand it and a lot less for answer it.

In some social circles it has seen some vulgarity that has a relationship with the neighborhood, marginalization and absence of education. But in the practice have been showed what for the daily use we must to know a broad creativity management, skill and vocabulary, that is to say; the albur’s magic is in the mental ingenuity, in the quickly mix to lace verbs and nouns, and in a rhyme worthy to applaud it.

The purpose of the following carpet let to remember the Russian popular print better met like Lubok. Pieces easy to decipher, in which disproportionate characters appears sometimes telling a whole story with texts, commentaries and replicas, making use of the satire, the humor and the derision. It is important to indicate that the text and the graphic picture are inseparable in that type of art.

In the prints of Ioulia Akhmadeeva, Diego Espinoza Carmona, César Rafael Rivera Duran, José Francisco Robles Mendoza and Juan Eduardo Salinas Mora, the “albur” doesn’t disguise, is direct and



la falta de educación. Pero en la práctica se ha mostrado que para el uso cotidiano hay que gozar de un amplio manejo de creatividad, destreza y vocabulario; es decir, la magia del albur está en el ingenio mental, en la combinación rápida para enlazar verbos y sustantivos, y en una rima digna de aplaudirse.

La propuesta de la presente carpeta permite recordar el grabado popular ruso, mejor conocido como Lubok. Piezas fáciles de descifrar, en la que personajes desproporcionados aparecen a veces contando toda una historia con textos, comentarios y réplicas, haciendo uso de la sátira, el humor y la burla. Es importante señalar que el texto y la imagen gráfica son inseparables en este género.

En los grabados de Ioulia Akhmadeeva, Diego Anthar Espinosa Carmona, Cesar Rafael Rivera Durán, José Francisco Robles Mendoza y Juan Eduardo Salinas Mora, el albur no se disfraza, es directo y divertido. Se despliega como un juego colorido y creativo de habilidad y humor, en torno a metáforas en su mayoría ligadas a una connotación sexual. Los artistas juegan con lo visible y lo textual, convirtiéndose en verdaderos albureros; poniendo a los espectadores como contrincantes que con agilidad mental deberán responder. Pero ¡jojo! hay que estar atentos a lo que se muestra en todo momento, al juego mental de imágenes y palabras, porque no es lo mismo que a los hermanos les gusten las nueces y a las hermanas las pasas.

funny. Unfelt like a colorful game and creative of ability and humor, around metaphors mostly linked to a sexual connotation. The artists play with the visible and textual, becoming real "albureros"; putting to the specter's like rivals that with mental agility must answer.



LHA. María de los Ángeles Valencia Colín.
enero 2017, Morelia, Michoacán

LA PALABRA QUE ENTRA Y SALE



Cesar Rafael Rivera Duran

Joven y bello artista, originario de la ciudad de la cantera rosa, nacido el 10 de enero de 1995, cuando el sol pegaba duro contra el muro del hospital. Su primer arrimón a las artes fue desde muy chico en distintos cursos e instituciones artísticas de la localidad. Ha participado en exposiciones colectivas dentro de la ciudad, así como diferentes eventos relacionados con el arte multimedia. Actualmente cursa el séptimo semestre como *estudihambre* en la Facultad Popular de Bellas Artes, haciendo su libro de animales trastornados con mucha solidaridad a ellos.



Diego Anthar Espinosa Carmona

Chilango de nacimiento (1990) y radicado en la ciudad de los ates desde hace 25 años. Actualmente está saliendo del duro séptimo semestre de la licenciatura en artes visuales perteneciente a la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Miembro activo y fundador del taller "Axuni Gráfico", ha participado en 15 exposiciones con mucha gente metida y una donde él solo se metió, en la destacada muestra de los libros-tesoros mexicanos "Libro-arte. De estampa al arte-objeto. México y Rusia", en la cual su master class conquistó muchos corazones de las *matrioshkas*. Es el mero gallo del Premio de Adquisición en el XVIII Encuentro de Pintura y Estampa "Efraín Vargas" en la tierra de los tarascos. La obra gráfica de Diego posteriormente se fue a Australia, y a otros lugares del mundo con el Primer Intercambio Internacional de litografía del Taller de Gráfica Rinoceronte Magenta. También participó en la Exposición colectiva "Gráfica contra el olvido" con sede en Puebla.



José Francisco Robles Mendoza

Alias el "Todas mías", nació el 30 de Octubre de 1994, casi llegando al día de Muertos. Oriundo de la Capital Mundial del Aguacate. Su madre al ver su creatividad artística lo llevó de la oreja y lo metió al taller de Artes Plásticas MAPECO, donde conoció el grabado con el Profe Samuel Díaz. Ingresó por su propia voluntad a la Facultad Popular de Bellas Artes donde a duras penas está librando su último año de la carrera. Es miembro activo y fundador del taller "Axuni Gráfico", ha participado en varias exposiciones colectivas. Sorprendió al mundo gráfico del centro-occidente son su merecido Premio en la disciplina en el Primer Concurso de Pintura, Escultura y Grabado "José y Tomás Chávez Morado" en 2016, fue seleccionado en el Concurso Nacional de Grabado en Relieve Coyote 2016 y en la Exposición del Proyecto de "Arte del Papel y Gráfica" en el Museo de Arte Contemporáneo "Alfredo Zalce" en 2017



Juan Eduardo Salinas Mora

Alias el "Papirrín chiquito y sabroso". Nace el 29 de junio de 1986 en el pueblo olvidado de Cd. Hidalgo en Michoacán. Reside actualmente en la tierra de los gazpachos, *farsante* en la licenciatura en educación artística en el IMCED y a duras penas estudiante del último año de la Facultad Popular de Bellas Artes de la Universidad Michoacana de san Nicolás de Hidalgo, es miembro fundador del taller "Axuni Gráfico". Ha participado como tallerista de música y dibujo en la casa de la cultura. Es maestro de artísticas en Colegio de bachilleres, instructor de banda de guerra del Tecnológico Superior de Cd. Hidalgo. Destacan sus participaciones con el grupo de recreaciones y danzas prehispánicas "Mazehua Ica Miquiztli" del municipio de Tingambato, fue tallerista del proyecto "Gráfica para todos" en los municipios de Cherán, Nahuatzen y Uruapan. Cuenta con 12 exposiciones colectivas y dos individuales. Su obra brilló en la selección del XVIII Encuentro de Pintura y Estampa Efraín Vargas en la capital de cantera rosa, en la exposición anual de pintura de la FPBA UMSNH 2015 y en la exposición colectiva "Gráfica contra el olvido" en la ciudad de la talavera.



Ioulia Akhmadeeva

Nace en 1971 en Krasnodar, la tierra de los cosacos y el vodka en el sur de Rusia. En 1996 ya es Maestra en Artes Plásticas con la Especialidad de Arte Gráfico de la Academia Nacional Rusa de Artes Plásticas, el Instituto "V. I. Surikov" en Moscú. En 2008 se convierte en Doctora en la Universidad Nacional Pedagógica de Moscú. Su chamba artística en la tierra de las tortillas y el mezcal se remonta al año de 1994, a dónde la llevo su destino. Desde el 2001 es profesora, investigadora y madre postiza de los alumnos de la Facultad Popular de Bellas Artes de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Sudando la gota gorda y tratando de conquistar el Nuevo Mundo, logro varios premios, menciones y selecciones en certámenes y competencias nacionales e internacionales en el arte de la gráfica y libros de artista. Sus obras le han hecho un poco conocida y ha participado ya en 96 exposiciones colectivas y diez exposiciones individuales. Su obra llegó a pararse en colecciones como: Special Collections of Stanford University Libraries (EU), University of Texas at San Antonio Libraries (UTSA Libraries, USA), Art Library Artist's Book Collection of University of North Carolina (USA), Library of University of New Mexico (USA), Museum of Fine Arts F. I. Kovalenko, Krasnodar, Russia, Museum of José Guadalupe Posada, Aguascalientes, México, Taiwan Museum of Art, Taichung, Taiwan, Republic of China, Ostrobothnian Museum, City Art Gallery, Vaasa, Finland and more.



María de los Ángeles Valencia Colín

Terracalenteña nacida en Tepalcatepec el 19 de diciembre de 1989. Maestra y licenciada en Historia del Arte de alto perfil profesional por Universidad de Morelia. Comandante en jefe de la Galería Pórtico en Morelia, Michoacán, México. Ilumina y coordina un equipo obediente de Procesos de Investigación y Servicios Educativos en Centro Cultural Clavijero, el albergue de la cultura del estado. Los últimos 4 largos años ha coordinado más de 70 exposiciones en Galería Pórtico, el Centro Cultural Clavijero y en espacios independientes, casi sin dormir y comer. La Galería Pórtico no sería la misma sin ella. Es famosa por sus aportaciones en proyectos relacionados con el mercado del arte y la museología en el Estado.



José Francisco Robles Mendoza

NO SE APENE Y SIÉNTESE A LEER

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2017



Ioulia Akhmadeeva

CON ESTE PÁJARO HASTA YO CANTO

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2017



Diego Anthar Espinosa Carmona

CHILE EN CAJONES

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2016



Cesar Rafael Rivera Duran

TELAS PONCHO

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2016



Juan Eduardo Salinas Mora

ALMA MARCELA SILVA DE ALEGRÍA

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2016



Cesar Rafael Rivera Duran

EL COYOTE COJO

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2017



Diego Anthar Espinosa Carmona

TE PASO EL CHILE

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2017



Ioulia Akhmadeeva

TANTA CARNE Y SOY CHIMUELO

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2017



Juan Eduardo Salinas Mora

NO PORQUE TRAIGA BOTAS PIENSES QUE SOY ALBAÑIL SACAME LA LECHE A GOTAS PARA HACERTE TU CHOCOMILK

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2016



José Francisco Robles Mendoza

QUISIERA SER EL SOL PARA DARTE TODO EL DÍA

Grabado en linóleo

Imagen: 15 x 15 cm Soporte: 27 x 24.5 cm

2016

La carpeta gráfica colectiva "Palabras al aire" fue realizada por 5 artistas residentes de la ciudad de Morelia, Michoacán, México Ioulia Akhmadeeva, César Rafael Rivera Durán, Diego Anthar Espinosa Carmona, José Francisco Robles Mendoza y Juan Eduardo Salinas Mora, texto de autoría de María de los Ángeles Valencia Colín.

El tiraje consta de 25 ejemplares. Cada carpeta contiene 10 grabados y el folleto informativo con textos en español e inglés (traducción de María Valencia Colín) con las semblanzas y fotografías de los participantes. La edición, diseño, encuadernación y serigrafía fueron realizados por los autores con apoyo de ALTER.nativa Gráfica.

La técnica: grabado en linóleo impreso en el papel 100% de algodón Hahnemühle de color crema de 300g, acuarelado a mano. Medidas de imagen: 15 x 15 cm; medidas de soporte: 27 x 24.5 cm.

La primera edición se terminó en mes de enero del año 2017 en los talleres Axuni Gráfico y Taller de la Facultad Popular de Bellas Artes de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Ciudad de Morelia, Michoacán, México.

Cuidado de la edición: Ioulia Akhmadeeva
Diseño: ALTER.nativa Gráfica

